

纯理功能理论视角下的景区介绍英译探析 ——以南通濠河风景区为例

吉晓燕, 范金平

(江苏商贸职业学院 经济与贸易学院, 江苏 南通 226011)

摘 要:随着中国旅游业的蓬勃发展,国际游客的数量逐年增多,旅游风景区英文介绍对国际游客引导、沟通和提示的重要性也日渐突出。从韩礼德三大纯理功能理论的视角,以南通市濠河风景区为例,分析我国风景区介绍材料英译三大功能的实现和失误,并提出翻译策略,以期提高旅游景区介绍的翻译质量和对国际游客的服务质量。

关键词:纯理功能理论;景区介绍;英译探析

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

文章编号:1671-9891(2019)02-0017-04

0 引言

旅游风景区英文介绍对国际游客的引导、沟通和提示具有特殊的重要性,可以体现出一个国家或地区旅游业的国际化程度和服务品质。为此,国内学者从不同的视角研究了景点介绍英译情况。戴桂玉、蔡祯从知图式理论角度探讨了旅游文本的生态翻译研究^[1],赵宇航从体裁分析视角对英汉旅游景点介绍做了对比研究^[2],胡红渊以应用翻译功能理论研究了铜仁梵净山景点介绍英译^[3]。但是,国内对景区介绍英译的研究主要从不同角度去罗列、对比并分析文本翻译的失误,概括作者的体会,缺乏理论性统计分析。本文将韩礼德的三大纯理功能理论为视角,分析南通市濠河风景区介绍英译文本的特点、优势和失误,并提出相应的翻译策略和建议,以期提高旅游景点介绍的翻译质量。

1 理论基础

1.1 韩礼德三大纯理功能概述

韩礼德认为,所有文化都会在语言中反映出一些具有普遍意义的元功能或纯理功能,即概念功能、人际功能和语篇功能。^[4]他将概念功能分为经验功能和逻辑功能。经验功能主要探讨语言的过程类型,分为物质过程、心理过程、关系过程、存在过程、言语过程、行为过程等六类。人际功能指的是语言用于人与人之间交流的作用与功能,它由语气和情态构成。语气指交流双方扮演的角色,情态指的是这个句子是判断还是推测的。语篇功能指的是人们使用语言来组织信息,包括主位系统和衔接系统等。从语篇功能来看,句子分为主位和述位,主位指句子开始的内容,述位指除了主位之外的内容。^[5]

1.2 三大纯理功能在翻译中的基本特点

三大纯理功能在语言系统中都有各自的子系统,而这些子系统又由多个可供选择的项目组成。翻译文本时,译者在反复研读原文并理解作者的意图后,要将原文的意思和风格用目的语表达出来,让语言在形式和内容上最大限度地与原作对等。当然,由于文化上的差异,在不同文化的复杂语境中,绝对、完全的对等是不可能实现的,译者可以坚持翻译语际转换的基本要求,即对应,而非对等。

鉴于此,运用纯理功能理论进行景点介绍英译有两方面的帮助:一是为广大翻译工作者在翻译方法和策略研究方面提供理论上的分析结论和研究素材。二是总结景点介绍英译中运用纯理功能理论的策略及方法,提升翻译质量。因此,运用三大纯理功能理论进行景区介绍翻译时,可以将英文景点介绍材料放在纯理

收稿日期:2019-05-23

基金项目:江苏高校哲学社会科学研究基金项目(2018SJA1992)。

作者简介:吉晓燕(1983—),女,江苏南通人,江苏商贸职业学院经济与贸易学院讲师,硕士。

功能的理论框架中进行分析,揭示其概念功能、人际功能和语篇功能,可以扩大对原文语言的理解范围,寻求原文语言和语篇与目的语的对应。

2 案例分析

濠河风景区作为江苏省南通市的AAAAA级风景区,吸引了众多的中外游客参观游览。在对濠河景区及其各相关景点的宣传介绍过程中,南通市旅游管理部门制作了相关的宣传材料,其中包括中文和英译版本。笔者以南通市旅游局制作的《濠河风景区导游图》中的濠河风景区英译介绍为例,运用韩礼德的三大纯理功能理论分析其翻译特点、优势和失误。

The Limpid Haohe

Located in the center of Nantong, a national famous historical and cultural city (1), Haohe River is one of the most complete well-preserved city moats in China(2). According to the historical records, the moat was built with the old town in the 5th year of the Xiande Period in the Later Zhou Dynasty (AD958) (3). Haohe River has been known as “the Emerald necklace of Nantong” (4).

Covering an area of 3.23 square kilometers (5) and leading the tourist route by the time-honored city moat (6), Haohe Scenic Area comprises of Temple Street, Southwest Camp and Haonan Historical Block with well-maintained layout of old prefectural capital (7). It has developed a series of tourism projects integrating with local characteristic, humanistic history, architectural culture, gardening art and folk customs (8) based on abundant non-material cultural heritages, city moat museum and modern private garden bequeathed by Mr. Zhang Jian (1853-1926), a Chinese entrepreneur, politician and educationist (9).

Trees shade the old street with a radiant and enchanting scene (10). As an excellent tourist destination incorporated with beautiful natural scenery, healthy and comfortable ecology and cultural relics (11), the open National AAAAA Tourist Attraction boasts a unique pattern of waterside town surrounded by the fosse (12).

2.1 经验功能

濠河风景区的英文介绍共三个段落,七句话,193个单词,根据谓语和层次可粗略划分为12个小句。笔者按照经验功能的六大过程进行分类统计,其结果如表1所示。

表1 六大过程分类统计表

小句的过程类型	位置	百分比
物质过程(做某事的过程)	(1)(3)(4)(5)(6)(7)(8)	58%
心理过程(心理活动的过程)	(11)	8%
关系过程(实体的归属和识别)	(2)(9)(12)	34%
行为过程(人的肢体动作)	无	0%
言语过程(说话等的过程)	无	0%
存在过程(存在或发生的过程)	(10)	0%

从表1可以看出,物质过程最多,关系过程次之,心理过程和存在过程出现很少,行为过程和言语过程均未出现。

(1)物质过程由客观的动作过程来体现,主要介绍了濠河风景区在历史上的建造年份、占地面积、组成部分、项目开发等历史事实和发展变革信息。具体动词有 located、built、known、covering、leading、comprises、developed。其中的年份、面积等细节信息均体现了景点介绍文体的客观性。

(2)除物质过程之外,使用最多的是关系过程。关系过程用词准确,主要讲述濠河的文化地位,如句(2)中“one of the most complete well-preserved”,同时也说明了张謇在文化遗留中的奠基作用,以及景区独特的格局和地位,用被动语态作后置定语,句式简洁明了,如句(9)中“based on abundant non-material cultural heritages”,“bequeathed by”。但是其中的“护城河”一词的英译“fosse”与前文不一致,显然用“moat”更恰当,同时“town”一词改成“scenic area”更准确。

(3)心理过程的描述仅有一处,修饰词多且篇幅较长。如句(11)中“beautiful natural scenery, healthy and comfortable ecology and cultural relics”会让读者理解困难,建议改用简单句。存在过程也只有一处,而且“the old street”与中文“景区绿树如荫”不对应。

(4)介绍性文字的特点使得译文的行为过程和言语过程均未出现。建议在译文中适当加入人物的行为和言语过程、心理和存在过程,这样可以使文本的语言更加生动活泼,贴近大众的需求,提高游客的阅读兴趣,从而挺高游览中的兴致,增加互动的话题。^[6]

2.2 人际功能

人际功能是指人际关系通过交际角色和交换物的组合来实现语言功能。本译文的交际目的是向外国游客介绍濠河风景区的建造历史、占地面积、组成部分、美景风光、文化地位等。译文绝大部分小句属于说明性文字,多为给予性信息,且多采用陈述句和肯定句,基本满足读者对于景区介绍的期待。

译者在人际功能中分配了两种角色,景区的开发者或销售者和游客。第二段长句较多,会让游客产生阅读困难,均为陈述句,句式单一,游客会产生厌倦心理,用词偶有不准确,容易让游客产生理解偏差。因此,可以将第(8)、(9)句长句化繁为简,让语言更加简洁明快,如改成“Mr. Zhang Jian (1853—1926), a Chinese entrepreneur, politician and educationist, bequeathed the abundant non-material cultural heritages, city moat museum and modern private garden. Based on that, a series of tourism projects integrating with local characteristic, humanistic history, architectural culture, gardening art and folk customs have been developed surrounding the scenic area.”。此外,译文可以适当使用祈使句,使句式多样化,以建议引导游客的行动,增加语篇与游客的互动性。

2.3 语篇功能

语篇功能方面,本译文涉及到语篇的主位系统和衔接。从整体上看,译文有一个比较明显的衔接失误,即全篇的主位绝大多数为“Haohe Scenic Area”,句(10)的主位发生了位移,变成了“Trees”,述位变成了“old street”,与上下文的衔接显得比较突兀,没有形成前后照应,而且指意不明,削弱了文字的气势和句子的承接作用。因此,可以将原句改成“Trees shade the surroundings of Haohe Scenic Area with a radiant and enchanting scene”,以更好地与全篇呼应,上下文的过渡也更加自然^[7]。译文从濠河风景区的地理位置、历史演变、组成部分、文化地位等方面进行介绍,段落之间的衔接都不够自然流畅,可以适当使用衔接词,让上下文的衔接和过渡更自然,给游客更好的阅读体验。

3 改善翻译的策略

3.1 经验功能——合理分配六种过程

在旅游景点介绍的撰写中,经验功能的六种过程类型按照常用程度排序为:(1)物质过程(2)关系过程(3)存在过程(4)心理过程(5)言语过程(6)行为过程。

鉴于景点介绍文字的特点,翻译时,应将前三个过程作为重点采用方式,以物质过程和存在过程详细地再现景区的历史演变、基本信息和事实陈述,形成译文与原文语言的对应,再用关系过程丰富细节。同时,译文应适当加入心理过程、行为过程和言语过程,从游客的角度描述人物的动作和言语,增强文字与游客之间的互动性,对游客行动给予切实的指导建议。

3.2 人际功能——多样化句式增强互动和引导

多种句式组合运用可以使写作富于变化。因此,译文应在原文基础上,通过将原文的长句变短句、复句变简单句等方法以多种句式增加语言的生动感和亲切感,与游客进行互动,拉近景点与游客的距离。

(1)使用陈述句做景点信息介绍和事实陈述,如历史演变、地理环境以及独特的景观风貌等。(2)使用一般疑问句或特殊疑问句以引起游客兴趣,增强游客好奇心,激发阅读兴趣,让游客在文本中寻求答案。(3)使用祈使句以增加与游客的互动,使游客在游览景区前可以得到一些有用信息或安全指导。(4)使用感叹句传达强烈的情感,如对景区美景的赞叹和热爱、对游客的热情欢迎等。(5)使用情态词以达到亲切交流的目的。

3.3 语篇功能——善用衔接词做到前后文呼应

(1)译文应注重语篇主位结构,可以通过小句主位的转移,引导游客的注意力指引观赏的顺序和重点。

(2)译文信息结构方面主要按照从“已知信息”到“新信息”的顺序。同时,为了产生强调或对比的效果,则可以让“新信息”出现在“已知信息”之前。(3)译文衔接系统方面可以合理地运用衔接词,使译文的上下文更加连贯。通过照应、省略、替代语法衔接,合理运用重复词汇、同义词、反义词、词语搭配等词汇衔接,对语言进行综合调整,以实现语篇的完整性、一致性和衔接性。

4 结束语

韩礼德三大纯理功能理论对进一步完善旅游风景区介绍英译具有重要的现实指导和应用意义。译者应当根据景区介绍文本的特点,从经验、人际、语篇三大功能角度出发,对景区介绍的原文进行分析,同时基于原文适当进行译文的调整和改变,协调文章内部结构,以达到三大功能的优化。高质量的景区介绍英译对加强旅游景区的宣传和推广,增加国际游客的数量,促进旅游业的发展,都有着积极和深远的意义,也体现了一个国家或地区旅游业国际化水平。

参考文献:

- [1]戴桂玉,蔡祎.认知图式理论关照下旅游文本的生态翻译研究——以广州旅游景点介绍的中译英为例[J].西安外国语大学学报,2018(4):92-97,107.
- [2]赵宇航.体裁分析视角下英汉旅游景点介绍的对比研究[D].哈尔滨:黑龙江大学,2017.
- [3]胡红渊.应用翻译功能理论关照下的铜仁梵净山景点介绍英译[J].海外英语,2017(12):119-120.
- [4]Halliday,M.A.K.An Introduction to Functional Grammar[M].Beijing:Beijing Foreign Language Teaching and Research Press,2000.
- [5]冯文敬.韩礼德的纯理功能理论在翻译中的应用[J].科技信息,2007(21):489.
- [6]陈江琳.系统功能视角下旅游景点介绍撰写的一般步骤[J].太原城市职业技术学院学报,2017(2):205-207.
- [7]陈江琳,冯克江.系统功能语法视角下旅游景点介绍的撰写——以赤坎古镇介绍为例[J].城市规划旅游,2016(3):161-163.

(责任编辑 范可旭)

Exploratory Analysis of English Translation of Introduction to Scenic Areas from the Perspective of Metafunction's Theory

—— The Case of Nantong Haohe Scenic Area

Ji Xiao-yan, FAN Jin-ping

(School of Economy and Trade, Jiangsu Vocational College of Business, Nantong 226011, China)

Abstract: As the booming development of Chinese tourism, the number of international tourists has been increasing year by year. The English translation of the introduction to scenic areas plays an increasingly important role of guidance, communication and hints in tourist activities. From the perspective of Halliday's theory of three metafunctions and exemplified by the case of Haohe scenic area, it analyzes the realization of the three functions and errors in English translation of scenic areas in our country, which aims to promote the quality of translation of the introduction to scenic areas, as well as the delivery of service for international tourists in Nantong.

Key words: theory of three metafunctions; introduction to scenic area; exploratory analysis of English translation